

1995

Baccalauréat général - baccalauréat technologique
Epreuve facultative de berbère - 1995
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
Durée de l'épreuve : 2 heures

☛ **2° Sujet [Chleuh]** : toutes les questions (A et B) du sujet doivent être traitées

Texte

Tafqqirt d Muḥ u Ėeddi

Tella twala n waman y dar yat tfeqqirt. Tasi amadir-nns; telkm-nn tayult-nns. Teqqen asaru; tmun d trga ar imi n tnuḍfi taf-nn aman skrn mani yaḍn. Tmun d usaru aylli y tlkm yilli sswan. Taf-nn gis yan urgaz ar ukan isswa. Tnna yas tfeqqirt-lli :

- Muḥ u Ėeddi ! max aylli terzemt i waman-inu ?
- Izd is trit ad mmutnt tirkmin-inu tinnm uhu ?

Tall tfeqqirt-lli amadir, tut sers Muḥ u Ėeddi tzmzel kullu uxsan y imi-nns.

Iftu nit yalli ibbi-yas-d tannfult n uşrud s tgemmi n tnebbat y Ugadir. Y ass lli tumez tannfult ar tseqsa ally-as mlan mani s rad tftu s tgemmi n unbbad yrin-as :

— Ijja Ėli d Muḥ u Ėeddi !

Tbidd imikk imikk s ibidd yan urgaz yaḍnin tama-nnsn. Ar isawwal urgaz-ann yan uzemz yezzifn. Nettat ur jjun tssen ma s inna abla kiy inna Ijja Ėli ny Muḥ u Ėeddi . Isawel-d unebbad inna i tfeqqirt :

- Ma s tennit kemmin ?
- Y mit a sidi ?
- Hati tutt Muḥ u Ėeddi terrzit imi-nns.
- Hati za yy°ad ur t ssiny ur igi Muḥ u Ėeddi ur jjun t zriy.
- Hati yy°ad is tid iwi Muḥ u Ėeddi ad fella-s isawel.
- Meqqar ḥetta nekkini hati ddiy ar-kiy ufiy yan mi bahra iḥma imi-nns zund yy°ad şerrfx-awn tid.

Amsri Lehsen, dans *Tamunt* de juin 1994

A. Traduire en français les deux premiers paragraphes du texte berbère (jusqu'à la 9^{ème} ligne : « Ijja Ėli d Muḥ u Ėeddi ! »)

B. Répondre (**en berbère**) aux questions suivantes :

- 1- Pourquoi Ijja Ali frappe-t-elle son voisin Mouh-ou-Addi ?
- 2- Pourquoi l'eau d'irrigation est-elle si importante dans le sud marocain ?
- 3- Pourquoi Ijja Ali ne comprend-t-elle pas le discours de l'avocat ?
- 4- Le cas de cette villageoise vous paraît-il exceptionnel ?